

颜氏家训

中华古典智慧珍品
GUDI ANZH I HUI I ZHENPIN

劝忍

论语

坛经

忍经

【南北朝】颜之推



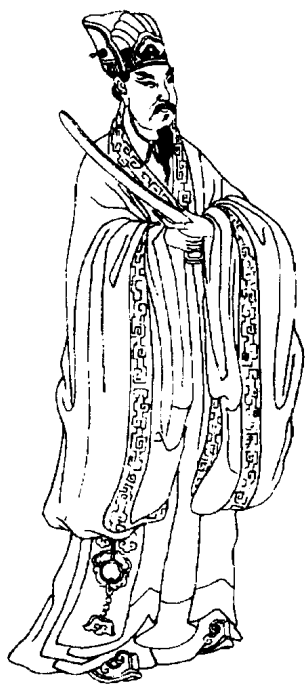
黄山书社

中华古典智慧珍品

段干木明 译注

颜氏家训

南北朝·颜之推



黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

颜氏家训/段干木明译注. —合肥:黄山书社,2002.2

(中华古典智慧珍品/李明主编)

I. 颜… II. 段… III. ①颜氏家训—注释②颜氏家训—译文③家庭道德—中国—南北朝时代 IV. B823.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 087639 号

中华古典智慧珍品·颜氏家训

段干木明 译注

主 编:李 明

责任编辑:任耕耘

出版发行:黄山书社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

经 销:新华书店

印 刷:合肥市东方红印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:61.5

字 数:1542 千字

印 数:6000

版 次:2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN7-80630-702-8/I·82

定 价:78.00 元(全 10 册)

(本版图书凡有印刷、装订错误可向承印厂调换)

序 言

为弘扬中华民族传统文化,将博大精深的中华古典文学作品介绍给广大青少年朋友和古文研读者,我们精选版本,重新整理,博采众家之长,并赋予我们新的理解、新的立意,将内涵不断延伸,将外延不断扩大,终于编纂成《中华古典国文珍品》、《中华古典诗文珍品》、《中华古典智慧珍品》三个系列,并终于顺利出版。

中华古典名著宝库涉及领域之广、内容之丰富、种类之繁多,远非我们所能面面俱到地兼收并蓄,所以我们收集的作品主要以流传久远并被当代社会及文学史广泛认可的佳作名著为主,意在使优秀作品能为当代读者所接受理解。为此我们分成三个系列出版,注重选编、选译、选注及点评水平的提高,对作品中的疑难句段作重点注释,突出主题,显示特色。帮助有一般阅读能力的朋友,加深对古典作品原著的理解,做到开卷有益。

本系列书的编排定位,充分考虑到读者的读书兴趣及经济承受能力,注重古典文学作品的通俗性及普及性,充分体现轻松读书、娱乐读书的宗旨。

因我们水平有限,未能使案头工作更上层楼,不免心存遗憾。但可以欣慰的是我们努力了,见到了成果。相信广大读者和我们一样,畅游于古典文学珍品的海洋,博览群书,能充分享受人生这一大乐趣。

编者
2001.11

目 录

卷上

序致篇一	1
教子篇二	6
兄弟篇三	12
后娶篇四	19
治家篇五	25
风操篇六	40
慕贤篇七	52
勉学篇八	61
文章篇九	99

卷下

名实篇十	112
涉务篇十一	119
省事篇十二	128
止足篇十三	131
诫兵篇十四	134
养生篇十五	139
归心篇十六	145
书证篇十七	152
音辞篇十八	161
杂艺篇十九	166
终制篇二十	182

卷 上

序 致 篇 一

【解题】

序致，就是作者在开头叙说来表达他撰写家训的宗旨和目的。所谓序，是序言；致，是表达。

【原文】

夫圣贤之书，教人诚孝^①，慎言检迹^②，立身扬名^③，亦已备矣。魏晋已来^④，所著诸子^⑤，理重事复，递相模倣^⑥，犹屋下架屋、床上施床耳^⑦。吾今所以复为此者，非敢轨物范世也^⑧，业已整齐门内^⑨，提撕子孙^⑩。夫同言而信，信其所亲；同命而行，行其所服。禁童子之暴谑^⑪，则师友之诫^⑫，不如傅婢之指挥^⑬，止凡人之斗鬪^⑭，则尧舜之道，不如寡妻之诲谕^⑮。吾望此书为汝曹之所信^⑯，犹贤于傅婢、寡妻耳^⑰。

【注释】

①诚孝：忠诚孝顺。

②检迹：注意自己行为。

③立身:立业。建立功业。

④已来:即“以来”。

⑤诸子:原指先秦时代如儒家的《孟子》,道家的《老子》、墨家的《墨子》、法家的《韩非子》之类。此指魏晋朝代以来的类似论著,如徐干《中论》、荀悦《申鉴》之类。

⑥敦(xiào):通“学”。

⑦屋下架屋、床上施床:比喻无用多余重复。

⑧轨物范世:为人们在为人处世等方面,做出规范。

⑨业已:只是用来。

⑩提撕(sī):本义是“拉”,引申为教育,教诲。

⑪暴谑(xuè):过分的胡闹开玩笑。

⑫师友:此指可以求教的良师益友。

⑬傅婢:富贵人家照管小孩的保姆。

⑭斗阅(xì):指吵架打架的行为。

⑮寡妻:指妻子。谕:使理解。

⑯汝曹:你们。

⑰贤:胜过、甚于。

【译文】

圣贤的书籍,教诲人们要忠诚孝顺,说话要谨慎,行为要检点,建功立业使名声播扬,所有这些也都已讲得很全面详细了。而魏晋以来,所作的一些诸子书籍,类似的道理重复而且内容相近,一个接一个互相模仿学习,这好比屋下又架屋,床上又放床,显得多余无用了。我如今之所以要再写这部《家训》,并非是敢于给大家在办事为人处世方面作什么规范,而只是用来整顿家风,教育子孙后代。同样的言语,因为是所亲近的人说出的

就相信；同样的命令，因为是所佩服的人发出的就执行。禁止小孩的胡闹嬉笑，那师友的训诫，就不如阿姨的指挥；阻止俗人的打架争吵，那尧舜的教导，就不如妻子的劝解。我希望这《家训》能被你们所遵信，总还比阿姨、妻子的话来得贤明。

【原文】

吾家风教^①，素为整密^②，昔在龆髫^③，便蒙诱诲。每从两兄^④，晓夕温清^⑤，规行矩步^⑥，安辞定色，锵锵翼翼^⑦，若朝严君焉^⑧。赐以优言^⑨，问所好尚^⑩，励短引长^⑪，莫不恳笃^⑫。年始九岁，便丁荼蓼^⑬，家涂离散^⑭，百口索然^⑮。慈兄鞠养^⑯，苦辛备至，有仁无威，导示不切。虽读《礼》、《传》^⑰，微爱属文^⑱，颇为凡人之所陶染^⑲。肆欲轻言^⑳，不修边幅^㉑。年十八九，少知砥砺^㉒，习若自然，卒难洗荡^㉓。二十已后，大过稀焉。每常心共口敌^㉔，性与情竞^㉕，夜觉晓非，今悔昨失，自怜无教，以至于斯。追思平昔之指^㉖，铭肌镂骨^㉗；非徒古书之诫，经目过耳也。故留此二十篇，以为汝曹后车耳^㉘。

【注释】

①风教：门风家教。

②整密:严整周密。

③齠髻(tiáo chèn):本义指儿童掉乳齿,长出恒齿,引申义指童年、幼年时期。

④两兄:指颜之仪、颜之善两兄弟。

⑤温清(qīng):指孝子侍奉父母。温:温被使暖,清:扇席使凉。

⑥规行矩步:指行为规矩,走路规范,举止端正。规本义是圆规,矩本义是直尺,引申为规矩礼仪法则。

⑦铎铎:通“跼跼”,步履有节的样子。翼翼:小心翼翼,恭恭敬敬的样子。

⑧严君:指尊严的君王。

⑨优言:劝勉鼓励的好话。

⑩好尚:指喜好崇尚。

⑪励:通“砺”,磨砺去除。引:引导。

⑫笃:忠实,此指正确恰当。

⑬丁:遇到,碰上。荼蓼(tú liǎo):本义是苦菜和野菜,此指父亲去世后家境困苦。

⑭家涂:家道。

⑮百口:大家人口,指家属。索然:萧索零落。

⑯鞠:养育。

⑰《礼》、《传》:指《周礼》和《春秋左传》。

⑱属文:把字句联接(组合)起来做成文章,古人称为“属文”,而不叫“作文”。

⑲陶:熏陶。染:感染。

⑳肆:行为放纵。轻:轻率。

㉑不修边幅:比喻不注意衣着、仪容。边幅:布帛的边缘。

㉒砥砺(dǐ lì):本指磨刀石,引申为磨砺。

②卒(cù):同“猝”,突然,短时间。

④心共口敌:指要用内心来控制,使嘴里不乱说。

⑤性与情竞:本性善与情欲恶相争斗。

⑥指:通“旨”,意旨,意愿志趣。

⑦铭肌镂(lòu)骨:形容体会深刻。

⑧为汝曹后车:给你们作为鉴戒的意思。

【译文】

我家的门风家教,向来严整周密,在我还小的时候,就受到诱导教诲。每天跟随两位兄弟,早晚孝顺侍奉双亲,言谈谨慎举止端正,言语安详神色平和,恭敬有礼小心翼翼,好似拜见尊严的君王一样。双亲经常劝勉鼓励我们,问我们的爱好崇尚,磨去我们的缺点,引导我们的特长,都既恳切又恰当。当我九岁的时候,父亲去世了,家庭陷入困境,家道衰落,人口萧条。哥哥抚养我,极其辛苦,他有仁爱而少威严,引导启示也不那么严切。我当时虽也诵读《周礼》、《春秋左传》,但又对写文章稍有爱好,很大程度上受到社会世人的影响。欲望放纵,言语轻率,且不修边幅。到十八九岁,才稍加磨砺,只因习惯已成自然,短时间难于去除。直到二十岁以后,大的过错才较少发生,但还经常心是口非,善性与私情相矛盾,夜晚发觉清晨的错误,今天悔恨昨天犯下的过失,自己常叹息由于缺乏教育,才会到这一地步。回想起平生的意愿志趣,体会深刻;不比那光阅读古书上的训诫,只是经过一下眼睛耳朵而已。所以写下这二十篇文字,给你们作为鉴戒。

教子篇二

【解题】

教子，一看便知是教育子女，但如何教育子女，怎样教育子女成人及成材，则是古往今来家庭里的大问题。

【原文】

上智不教而成，下愚虽教无益，中庸之人^①，不教不知也。古者圣王，有“胎教”之法^②，怀子三月，出居别宫，目不邪视，耳不妄听，音声滋味^③，以礼节之。书之玉版^④，藏诸金匱^⑤。生子咳唼^⑥，师保固明孝仁礼义^⑦，导习之矣。凡庶纵不能尔^⑧，当及婴稚识人颜色、知人喜怒，便加教诲，使为则为，使止则止，比及数岁^⑨，可省笞罚^⑩。父母威严而有慈，则子女畏慎而生孝矣。

【注释】

①中庸之人：普通人，除“上智、下愚”以外的平常人。

②胎教：古人认为胎儿在母体中能够受孕妇的言行的感化，所以孕妇必须谨守礼仪，给胎儿以良好的影响，叫“胎教”。

③音声：此处指音乐。

④书之玉版：书写记录在玉版上。书：写。

⑤金匱：金属制造的柜子。匱是“柜”的古字。

⑥咳唎(hái lì):即“孩提”,指幼儿时期。

⑦师保:“师”和“保”都是先秦时教育贵族子弟的官职称谓。

⑧尔:如此,这样。

⑨比:及,等到。

⑩笞(chī):用竹板、荆条打。

【译文】

上智的人不用教育就能成才,下愚的人即使教育再多也不起作用,只有绝大多数普通人要教育,不教就不知。古时候的圣王,有“胎教”的做法,怀孕三个月的时候,出去住到别的好房子里,眼睛不能斜视,耳朵不能乱听,听音乐吃美味,都要按照礼义加以节制,还得把这些写到玉版上,藏进金柜里。到胎儿出生还在幼儿时,担任“师”和“保”的人,就要讲解孝、仁、礼、义,来引导学习。普通老百姓家纵使不能如此,也应在婴儿识人脸色、懂得喜怒时,就加以教导训诲,叫做就得做,叫不做就得不做,等到长大几岁,就可省免鞭打惩罚。只要父母既威严又慈爱,子女自然敬畏谨慎而有孝行了。

【原文】

吾见世间无教而有爱,每不能然,饮食运为^①,恣其所欲^②,宜诫翻奖,应呵反笑^③,至有识知^④,谓法当尔。骄慢已习^⑤,方复制之,捶挞至死而无威^⑥,忿怒日隆而增怨^⑦,逮于成长,终为败德^⑧。孔子云:“少成若天性^⑨,习惯如自然。”是

也。俗谚曰^⑩：“教妇初来，教儿婴孩。”诚哉斯语。

【注释】

- ①运为：即“云为”，行为。
- ②恣(zì)：任意放纵，不管。
- ③呵(hē)：大声呵斥、训斥的意思。
- ④有识知：指懂事。识知，即知识。
- ⑤骄慢：骄傲怠慢。
- ⑥挞(tà)：鞭打。
- ⑦忿(fèn)：同“愤”，生气。
- ⑧败德：品德败坏。
- ⑨少成：从小养成的习惯。天性：人出生就具有的本性。
- ⑩谚(yàn)：谚语。

【译文】

我见到世上那种对孩子不讲教育而只有慈爱的，常常不以为然。要吃什么，要干什么，任意放纵孩子，不加管制，该训诫时反而夸奖，该训斥责骂时反而欢笑，到孩子懂事时，就认为这些道理本来就是这样。到骄傲怠慢已经成为习惯时，才开始去加以制止，那就纵使鞭打得再狠毒也树立不起威严，愤怒得再厉害也只会增加怨恨，直到长大成人，最终成为品德败坏的人。孔子说：“从小养成的就像天性，习惯了也就成为自然。”是很有道理的。俗谚说：“教媳妇要在初来时，教儿女要在婴孩时。”这话确实有道理。

【原文】

凡人不能教子女者，亦非欲陷其罪恶，但重于呵怒伤其颜色^①，不忍楚挞惨其肌肤耳^②。当以疾病为谕，安得不用汤药针艾救之哉^③？又宜思勤督训者，可愿苛虐于骨肉乎^④？诚不得已也！

.....

父子之严，不可以狎^⑤；骨肉之爱，不可以简^⑥。简则慈孝不接^⑦，狎则怠慢生焉^⑧。

【注释】

- ①重：不愿意。颜色：脸色，神色。
- ②楚：古代用的刑杖叫楚，引申为用刑杖打人。
- ③针艾：针灸(jiǔ)，针灸用针刺，用艾熏灼。
- ④骨肉：指自己的子女。
- ⑤狎(xiá)：亲近而不庄重。
- ⑥简：简慢。
- ⑦慈孝不接：指父子之间的慈和孝关系不合。
- ⑧怠(dài)：懈怠。

【译文】

普通人不能教育好子女，也并非想要使子女陷入罪恶的境地，只是不愿意使他因受责骂训斥而神色沮丧，不忍心使他因挨打而肌肤痛苦。这该用生病来作比喻，难道能不用汤药、针艾来救治就能好吗？还该想一想那

些经常认真督促训诫子女的人,难道愿意对亲骨肉刻薄凌虐吗?实在是不得已啊!

.....

父子之间要讲严肃,而不可以轻忽;骨肉之间要有爱,但不可以简慢。简慢了就慈孝都做不好,轻忽了怠慢就会产生。

【原文】

人之爱子,罕亦能均,自古及今,此弊多矣。贤俊者自可赏爱,顽鲁者亦当矜怜^①。有偏宠者,虽欲以厚之,更所以祸之。

.....

齐朝有一士大夫^②,尝谓吾曰:“我有一儿,年已十七,颇晓书疏^③,教其鲜卑语及弹琵琶^④,稍欲通解,以此伏事公卿,无不宠爱,亦要事也。”吾时俯而不答。异哉,此人之教子也!若由此业自致卿相,亦不愿汝曹为之。

【注释】

①顽鲁:顽皮,愚笨。矜(jīn):同情,怜悯。

②齐朝:南北朝时的北齐。

③书疏:奏疏、信札之类。

④鲜卑语:自北魏以来北朝的大臣显贵多系鲜卑族,所以当有些人因懂鲜卑语能和达官显贵们接近而自鸣得意。弹琵琶

琵琶:琵琶当时是中亚流行的乐器,在北齐,中亚的乐舞颇受显贵们欢迎,因而会弹琵琶也就成为时髦的特长。

【译文】

人们爱孩子,很少能做到平等对待,从古到今,这种弊病一直都很多。其实聪明俊秀的固然引人喜爱,顽皮愚笨的也应该加以怜悯。那种有偏爱的家长,即使是想对他好,却反而会给他招祸殃。

.....

北齐有个士大夫,曾对我说:“我有个儿子,已有十七岁,很会写奏札,教他讲鲜卑语、弹奏琵琶,差不多都学会了,凭这些来服侍三公九卿,一定会被宠爱的,这也是紧要的事情。”我当时低头没有回答。奇怪啊,这个人用这样的方式来教育儿子!如果用这种方法当梯子,做到卿相,我也不愿让你们去干的。

兄弟篇三

【解题】

从前,不讲计划生育的时候,一对夫妻往往会生好几个孩子,在古代封建社会里讲什么“多子多福”、“五男二女”等等,所以兄弟姊妹多,因而兄弟之间如何相处得好,自然也就成为《家训》里的一个重要内容。今天看来对于朋友之间如何相处,这里所说的某些道理仍可借鉴。

【原文】

夫有人民而后有夫妇,有夫妇而后有父子,有父子而后有兄弟,一家之亲,此三而已矣。自兹以往,至于九族^①,皆本于三亲焉,故于人伦为重者也,不可不笃^②。

【注释】

①九族:九代。从自身算起,加上父、祖、曾祖、高祖,以下的子、孙、曾孙、玄孙一共九代叫九族。

②笃:诚实,这里是认真对待的意思。

【译文】

有了人群然后才有夫妻,有了夫妻然后才有父子,有了父子然后才有兄弟,一个家庭里的亲人,就有这三种关系。由此类推,直推到九族,都是原本于这三种亲属关系,所以这三种关系在人伦中极为重要,不能不认真对待。